

**ADENDA DE PRÓRROGA DEL  
ACUERDO INTERNACIONAL  
ADMINISTRATIVO ENTRE EL  
CONSEJO GENERAL DEL PODER  
JUDICIAL DEL REINO DE ESPAÑA  
Y EL CONSELL SUPERIOR DE  
JUSTICIA DEL PRINCIPADO DE  
ANDORRA**

---

En Madrid, (firmado electrónicamente)

**REUNIDOS**

De una parte, el Presidente del Consejo General del Poder Judicial, p.s. el Vocal Excmo. Sr. Don Vicente Guilarte Gutiérrez, nombrado según Acuerdo (n.º 1.20) del Pleno del Consejo General del Poder Judicial de 19 de julio de 2023, en ejercicio de las facultades que le atribuye el artículo 585 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, y en representación del Consejo General del Poder Judicial -en adelante, CGPJ- según la previsión del artículo 598.1 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, con domicilio en C/ Marqués de la Ensenada nº 8, Madrid.

**ADDENDA DE PRÒRROGA DE  
L'ACORD INTERNACIONAL  
ADMINISTRATIU ENTRE EL  
CONSEJO GENERAL DEL PODER  
JUDICIAL DEL REGNE D'ESPANYA I  
EL CONSELL SUPERIOR DE LA  
JUSTÍCIA DEL PRINCIPAT  
D'ANDORRA**

---

Madrid, (firmat electrònicament)

**REUNITS**

D'una banda, el president del Consejo General del Poder Judicial, p.s. el Vocal Don Vicente Guilarte Gutiérrez, segons Acord (núm. 1.20) del Ple del Consell General del Poder Judicial de 19 de juliol de 2023, en exercici de les facultats que li atribueix l'article 585 de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial, i en representació del Consejo General del Poder Judicial -d'ara endavant, CGPJ- segons la previsió de l'article 598.1 de la Llei orgànica del Poder Judicial amb domicili al C/ Marqués de la Ensenada, nº 8 Madrid.

Y, de otra parte, el Presidente del Consell Superior de la Justícia, Excmo. Sr. Don Josep Maria Rossell Pons, según acuerdo del Síndic General de 14 de noviembre de 2023, en ejercicio de las facultades que le atribuye el artículo 89 de la Constitución del Principado de Andorra, de 14 de marzo del 1993.

Ambas partes comparecen en nombre de las Instituciones a las que, respectivamente representan y de modo recíproco se reconocen capacidad para formalizar la presente Adenda, y por ello,

### **MANIFIESTAN**

**Primero.-** Que el Consejo General del Poder Judicial del Reino de España, es el órgano de gobierno del Poder Judicial, a tenor del artículo 122 de la Constitución Española, correspondiéndole, entre otras competencias atribuidas por la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del

D'altra banda, el president del Consell Superior de la Justícia del Principat d'Andorra, el Senyor Josep Maria Rossell Pons, segons acord del Síndic General de 14 de novembre del 2023, en exercici de les facultats que li atribueix l'article 89 de la Constitució del Principat d'Andorra, de 14 març 1993.

Ambdues parts compareixen en nom de les institucions a les que, respectivament representen i de manera recíproca es reconeixen capacitat per a formalitzar la present Addenda, i per això,

### **MANIFESTEN**

**Primer.-** Que el Consejo General del Poder Judicial del Regne d'Espanya, és l'òrgan de govern del poder judicial, a tenor de l'article 122 CE, corresponent-li, entre altres competències atribuïdes per la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial, segons redacció donada per la Llei Orgànica 4/2013, de

Poder Judicial, según redacción dada por la Ley Orgánica 4/2013, de 28 de junio, de reforma del Consejo General del Poder Judicial, resolver lo que proceda en materia de formación y perfeccionamiento, provisión de destinos, ascensos, situaciones administrativas y régimen disciplinario de Jueces y Magistrados (art. 560.1.7º), así como ejercer la alta inspección de Tribunales y supervisión y coordinación de la actividad inspectora ordinaria de los Presidentes y Salas de Gobierno de los Tribunales (art. 560.1.8º) y cuidar de la publicación oficial de sentencias y demás resoluciones que se determinen del Tribunal Supremo y del resto de órganos judiciales (art 560.1.10º).

El Consejo General del Poder Judicial del Reino de España, entre sus objetivos de cooperación internacional, considera necesario favorecer los intercambios de experiencias con los responsables de instituciones análogas de terceros países con los que España mantiene vinculaciones por razones históricas, culturales, jurídicas y

28 de juny, de reforma del Consejo General del Poder Judicial, resoldre el que sigui procedent en matèria de formació i perfeccionament, provisió, de destinacions, ascensos, situacions administratives i règim disciplinari de jutges i magistrats (art. 560.1.7º), així com exercir l'alta inspecció de tribunals i supervisió i coordinació de l'activitat inspectora ordinària dels presidents i sales de govern dels tribunals (art. 560.1.8º) i tenir cura de la publicació oficial de sentències i altres resolucions que es determinin del Tribunal Suprem i de la resta d'òrgans judicials (art. 560.1.10).

El Consejo General del Poder Judicial del Regne d'Espanya, entre els seus objectius de cooperació internacional, considera necessari afavorir els intercanvis d'experiències amb els responsables d'institucions anàlogues de tercers països amb els quals Espanya manté vinculacions per raons històriques, culturals, jurídiques i

lingüísticas, como es el Principado de Andorra.

**Segundo.-** Que conforme a lo previsto en el artículo 89 de la Constitución del Principado de Andorra, en la ley Calificada de la Justicia y en la Ley de la Función pública de la Administración de Justicia, el Consell Superior de la Justícia es el órgano de representación, gobierno y administración de la organización judicial, encargado del nombramiento de jueces y magistrados y garante de la independencia y de la calidad en la Administración de la Justicia. Es también, por tanto, el órgano responsable de la formación de jueces, magistrados y de la totalidad del funcionariado adscrito a la administración judicial. Por todo ello, la citada institución cree conveniente facilitar el acceso a programas específicos de formación, intercambios de información y experiencias con juristas de otros países especialmente con aquellos en que Andorra mantiene vínculos especiales de amistad.

lingüístiques, comés el Principat d'Andorra.

**Segon.-** Que d'acord amb el que preveu l'article 89 de la Constitució del Principat d'Andorra, la Llei Qualificada de la Justícia i la Llei de la Funció pública de l'Administració de Justícia, el Consell Superior de la Justícia és l'òrgan de representació, govern i administració de l'organització judicial, encarregat del nomenament de jutges i magistrats i garant de la independència i de la qualitat de l'administració de la Justícia. És també, per tant, l'òrgan responsable de la formació de jutges, magistrats i de la totalitat del funcionariat adscrit a l'administració judicial. Per tot això creu convenient facilitar l'accés a programes específics de formació, intercanvis d'informació i experiències amb juristes d'altres països especialment amb aquells en què Andorra manté vincles especials d'amistat.

**Tercero.-** Que el 1 de diciembre de 1994 entró en vigor el Tratado de Buena Vecindad, Amistad y Cooperación entre el Reino de España, la República Francesa y el Principado de Andorra (en adelante, el Tratado) que en su preámbulo alude al deseo de las partes de continuar las relaciones de buena vecindad y amistad que siempre han existido entre ellas y a su compromiso con los valores de la paz, libertad, democracia y justicia que le son comunes.

Que el Tratado compromete a las partes a velar por el respeto mutuo de sus intereses fundamentales respectivos y a cooperar por la resolución de las dificultades que pudieran surgir en dichas materias (artículo 4).

**Cuarto.-** Que con fecha 21 de julio de 2015 se suscribió un Acuerdo Internacional Administrativo entre el Consejo General del Poder Judicial del Reino de España y el Consell Superior de Justicia del Principado de Andorra, cuyo objeto fue establecer y definir un marco general regulador del

**Tercer.-** Que el 1 de desembre 1994 va entrar en vigor el Tractat de bon veïnatge, amistat i cooperació entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra (d'ara endavant, el Tractat) que en el seu preàmbul fa referència al desig de les parts de continuar les relacions de bon veïnatge i amistat que sempre han existit entre elles i al seu compromís amb els valors de la pau, llibertat, democràcia i justícia que li són comuns.

Que el Tractat compromet a les parts a vetllar pel respecte mutu dels seus interessos fonamentals respectius i a cooperar per la resolució de les dificultats que puguin sorgir en aquestes matèries (article 4).

**Quart.-** Que en data 21 de juliol de 2015, es va subscriure un Acord Internacional Administratiu entre el Consejo General del Poder Judicial del Reino d'Espanya i el Consell Superior de la Justícia del Principat d'Andorra, quin objecte fou el d'establir i definir un marc general regulador del nomenament i

nombramiento y ejercicio de funciones jurisdiccionales por parte de los jueces y magistrados españoles que también ejerzan en el Principado de Andorra, así como establecer un marco de colaboración en diversas materias como formación, inspección, estadística e intercambio de publicaciones, o la realización de actividades conjuntas en diversas áreas como publicaciones, divulgaciones e investigación en materia jurídica.

**Quinto.-** Que el referido Acuerdo Internacional de 2015 fue a su vez objeto de Adenda suscrita entre las partes el 9 de mayo de 2018, y posteriormente el 4 de mayo de 2021, en virtud de las cuales se profundizó en la colaboración para el intercambio de información documental y jurisprudencial.

**Sexto.-** Que el propio Acuerdo Internacional de 2015 prevé en su cláusula octava su posibilidad de prórroga por acuerdo expreso de las partes, habiéndose prorrogado aquél

exercici de les funcions jurisdiccionals per part dels jutges i magistrats espanyols que també exerceixin al Principat d'Andorra, així com establir un marc de col·laboració en diverses matèries com formació, inspecció, estadística i intercanvi de publicacions, o la realització d'activitats conjuntes en diverses àrees com publicacions, divulgacions i investigació en matèria jurídica.

**Cinquè.-** Que el referit Acord Internacional del 2015 fou objecte d'una Addenda subscrita entre les parts el 9 de maig del 2018 i posteriorment el 4 de maig de 2021, en mèrits de les quals s'aprofundí la col·laboració per a l'intercanvi d'informació documental i jurisprudencial.

**Sisè.-** Que el propi Acord Internacional del 2015 preveu en la seva clàusula vuitena, la possibilitat de pròrroga per acord exprés de les parts, havent-se prorrogat aquell fins al 4 de maig de 2024 per mitjà

hasta el 4 de mayo de 2024 mediante Adenda de prórroga por tres años suscrita entre las partes el día 4 de mayo de 2021, en aplicación de lo dispuesto por la citada cláusula octava.

**Séptimo.-** Que, atendiendo a las competencias de cada una de las partes, y a los buenos resultados obtenidos frutos de la actuación coordinada de ambas instituciones, las partes consideran conveniente mantener la colaboración prevista en el citado Acuerdo Internacional de 2015, precisando algunas de sus cláusulas para adecuarlas a la experiencia adquirida en la ejecución del Acuerdo, motivo por el que

### **ACUERDAN**

**PRIMERO.-** Prorrogar por tres años, a computar desde la firma de esta prórroga, el Acuerdo Internacional Administrativo entre el Consejo General del Poder Judicial del Reino de España y el Consell Superior de Justicia del Principado de Andorra.

Una vez firmada, la presente Adenda será publicada en el Boletín Oficial del Estado, a efectos de publicidad.

d'Addenda de prórroga per tres anys suscrita entre les parts el dia 4 de maig del 2021, en aplicació del dispostat per la citada clàusula vuitena.

**Setè.-** Que atenent a les competències de cadascuna de les parts, i als bons resultats obtinguts fruit de l'actuació coordinada d'ambdues institucions, les parts consideren convenient mantenir la col·laboració prevista en el citat Acord Internacional del 2015, precisant algunes de les seves clàusules per adequar-les a l'experiència adquirida en l'execució de l'Acord, motiu pel qual,

### **ACORDEN**

**PRIMER.-** Prorrogar per tres anys, a comptar des de la signatura d'aquesta prórroga, l'Acord Internacional Administratiu entre el Consejo General del Poder Judicial del Regne d'Espanya i el Consell Superior de la Justícia del Principat d'Andorra.

**SEGUNDO.-** La prórroga de este Acuerdo Internacional no comporta por sí misma ningún tipo de contraprestación económica entre las partes.

**TERCERO.-** Incorporar el contenido de la Adenda de 25 de febrero de 2020 al Acuerdo Internacional administrativo suscrito el 21 de julio de 2015 que se prorroga mediante la presente adenda, modificando el apartado B) de la cláusula primera de dicha Adenda, quedando redactada la citada cláusula como sigue:

El CGPJ del Reino de España y el Consell Superior de Justícia del Principado de Andorra acuerdan establecer un marco de colaboración para el intercambio de información documental y jurisprudencial. Para ello:

- A) El CGPJ, a través del Centro de Documentación Judicial, pondrá a disposición de los Jueces y

Una vegada firmada, la present Addenda serà publicada al Butlletí Oficial de l'Estat, a efectes de publicitat.

**SEGON.-** La pròrroga d'aquest Acord Internacional no comporta per sí mateixa cap tipus de contraprestació econòmica entre les parts.

**TERCER.-** Incorporar el contingut de l'Addenda de 25 de febrer de 2020 a l'Acord Internacional administratiu subscrit el 21 de juliol del 2015 que es prorroga mitjançant la present Addenda, modificant l'apartat B) de la clàusula primera de dita Addenda, quedant redactada la citada clàusula com segueix:

El CGPJ del Regne d'Espanya i el Consell Superior de la Justícia del Principat d'Andorra acorden establir un marc de col·laboració per a l'intercanvi d'informació documental i jurisprudencial. Per això:

- A) El CGPJ, mitjançant el Centre de Documentació Judicial, posarà a disposició dels Jutges i Magistrats i



Magistrados ejercientes en el Principado de Andorra, de los respectivos fondos bibliográficos y jurisprudenciales, facilitando que los mismos dispongan de acceso al entorno restringido, "Fondo Documental CENDOJ".

- B) El Consell Superior de Justicia del Principado de Andorra, recíprocamente, facilitará que los Jueces y Magistrados españoles dispongan de los accesos precisos al entorno restringido homólogo de fondos bibliográficos y jurisprudenciales puestos a su disposición por el Consell Superior del Principado.

Asimismo, facilitará al CENDOJ las resoluciones más relevantes en formato legible por máquina, con el fin de que puedan ser incorporadas al Fondo Documental Cendoj contribuyendo a su enriquecimiento".

Las partes se comprometen a facilitar los cauces técnicos que posibiliten el acceso normalizado a dichas bases de datos, con el fin de asegurar el

exercents al Principat d'Andorra, dels respectius fons bibliogràfics i jurisprudencials, facilitant que els mateixos disposin d'accés a l'entorn restringit, "Fons Documental CENDOJ".

- B) El Consell Superior de la Justícia del Principat d'Andorra, recíprocament, facilitarà que els Jutges i Magistrats espanyols disposin dels accessos precisos a l'entorn restringit homòleg de fons bibliogràfics i jurisprudencials posats a la seva disposició pel Consell Superior del Principat.

Tanmateix, facilitarà al CENDOJ les resolucions més rellevants en format llegible per màquina amb la finalitat de que puguin ser incorporades al Fons documental Cendoj contribuint al seu enriquiment.

Les parts es comprometen a facilitar les lleres tècniques que possibilitin l'accés normalitzat a aquestes bases de dades, per tal d'assegurar l'adequat

adecuado cumplimiento de la labor jurisdiccional de los respectivos jueces y magistrados.

Por otra parte, las partes se comprometen a facilitar acción formativa adecuada para la correcta utilización de los fondos bibliográficos y documentales, de acuerdo con la disponibilidad de medios de cada organismo.

**CUARTO.-** El citado Acuerdo Internacional suscrito el 21 de julio de 2015 entre el Consejo General del Poder Judicial del Reino de España y el Consell Superior de Justicia del Principado de Andorra será aplicable en todo lo no contemplado en la presente adenda.

Y, de conformidad con cuanto antecede, en el ejercicio de las facultades que legalmente corresponden a cada uno de los firmantes, obligando con ello a las Instituciones que representan, suscriben dos ejemplares del presente Acuerdo Internacional en el lugar y fecha señalados al principio.

compliment de la tasca jurisdiccional dels respectius Jutges i Magistrats.

D'altra banda, les parts es comprometen a facilitar acció formativa adequada per a la correcta utilització dels fons bibliogràfics i documentals, d'acord amb la disponibilitat de mitjans de cada organisme.

**QUART.-** El citat Acord Internacional subscrit el 21 de juliol del 2015 entre el Consejo General del Poder Judicial del Regne d'Espanya i el Consell Superior de la Justícia del Principat d'Andorra serà aplicable en tot el que no estigui contemplat en la present addenda.

I de conformitat amb tot l'exposat, en l'exercici de les facultats que legalment corresponen a cadascú dels signants, obligant les Institucions que representen, subscriuen dos exemplars del present Acord Internacional en el lloc i data indicats a l'encapçalament.



Consejo General  
del Poder Judicial



**El presidente del Consejo General  
del Poder Judicial, p.s. el Vocal**

**El President del Consell General  
del Poder Judicial**

**Vicente Guilarte Gutiérrez**

---

**El president del Consell Superior de  
la Justícia del Principat d'Andorra**

**El presidente del Consejo Superior  
de la Justicia del Principado de  
Andorra**

**Josep Maria Rossell Pons**

---